

Espinal (de Erro) (de Boncevalley):
-aunz etorri

X h X; X V X; X? X; Xukan X; j, s, y, erran, zoro X 50 50 X.
digoa; giron aek etorri dire; giron aek yan dute;
gironak etorri dire; gironak ~~giron~~ yateunte;
maiteut Pedro zergatik x zeregarik x x zeren x den on.
ona baita. ona delakoz; ogi, ogia, ogiain yateko.
alaba, semea; mendia. otsoa; burua. otloa, unidea.
uisoa. tortola. ~~maite~~ ~~giron~~ ~~dan~~ ni nair, ru rara,
ura da. gu gara, riek rate, aek dire. ogia ona
da; ^(pr.) eldu da; ^(part.) etorri da; gironain ogia; gironai;
gironai; jinkoa, jangoikoa; zemetan zaudena;
erta ~~ogit~~ ogik. badoaye. quaten. yuan. yuain da.
atorra; irurkia; idargia; lorea; art lorea; plomua.
ardoa. kopeta. ura. urra. armitmaro; arrulia.
orpinia; ortotza. onartura; aire gaistoa; goibela.
bania; chipia; chikia; yokot. ikusikok; ikusikon;
ikusikoan. badugu. bilo. elle; bilo. elizara.
aingeru bat. eri; eribeata; arakak; ^{feste} ~~paraiso~~;
paraiso; jangoikoa in otloa X yinkoa in otloa X; ^{tera} ~~tera~~;
rayo; dako; arendako. nie, rindie, barie;
gindie, riadute, rute; ari, artzantz;
maergia; meloketon; udarea; olloitsia; ikufu.
erran dada. ura. arek. giron ura; giron arek.
arek; oiek. oek. oek. ofi. orrek. ~~dek~~ ~~dek~~ ~~dek~~ ~~dek~~;
afek. giron aek; bea; beraba. ~~dek~~ ~~dek~~ ~~dek~~ ~~dek~~;
yateunt, yateuntze, yaten du. ^{kisia} ~~dek~~ ~~dek~~ ~~dek~~;
yaten duze, yateuntzie, yateunte
~~baute~~ baut, bauze, badue, badugu, bauzie;
etorri da; jaun bat, irar bat, aita, ama, ^{bute} ~~bute~~;
alaba, semea, mendia, otsoa, burua,
eribeatz; beorra; izena; mutila, pluma

Estes ibas como Erro, y asi ariasgoiti y
muchisimos otros valles, tambien de aqui
de Pamplona; meaos. fan por year.
banian, fan: en los pueblos que se indican en
el mapa.

Urtik (de Arce)

32
jauna

xhx; xxx; x?x; xukanx; j, s, y, erran; soso, agoa;
 gizon gaek etorri dire, gizon gaek san dute; ~~gizonak~~
~~gizonak~~ ~~gizonak~~ ~~gizonak~~ ~~gizonak~~ ~~gizonak~~ gizonak eldu dire;
 los hombres vienen; gizonak etorri dire z
 los hombres han venido; gizonak sateunte z
 los hombres comen; maite dute Pedro berezuek
 den ona; X ona baita X, ona delakof; X zeren
 den onax; ogi ou ogiain satea; Xogia satea X,
 alaba; semea; mendia = el monte, osoa =
 el lobo, buria; oloa; unidea, usoa, t;
 naiz, rana, da; gara, zate, dire; ogia ona da.
 eldu was., etorri pas.; gizonain, gizonai,
 gizonen, jangoikoa; remetan zandena; esta grip.
~~badaga~~ badae, juan, juten, jaun, atona z
 inurkia; lardia; lore; artolorea, plomai.
 ardoa. kopeta, ura, urra, armamilo, X,
 orpin, ontots, onatura, aire gaistoa; goibel,
 lano. Chikia; ~~Sokot dute~~ = yo lo pegare,
~~itako~~ idusko = ta (hombre) lo veras,
 ikuskon = du (mujer) lo veras, ikuskosue,
 badugu, bilo, ~~el~~ elle, bilo = velo, elizara,
 festetara = a las fiestas, aingeru, eri, eribeatu,
 azarkak, X beatz X; paraisu, jangoikollo,
 rays, dio, arendako, ucefff, zindue, barne,
 zindue, zindute, rute, ari, artrantz,
~~malauri~~ malauri, melokoton,
 udare, olloitu, kukreso, erran dida = esan dit,
~~art~~ ura, arek, gizon guro, garek,
 gaek, gaek, gizon gau; gonek, ~~goyek~~
 quebek, que bek, goi, gorrek, gaek, gaek,
 beo, bei, bezala

Uriz. (

arendako, dio, zayo, ssateunt, ikuskok, elizara,
festetara, dida, udarea, malauria, melokotona,

Espinal. (baurie, baute.

arendako, dako, zayo, yateunt, ikusikok, elizara,
festetara, dada, udarea, meurgia, melokotona,

Burquete. (baurie, baute.

arendako, dako, zaiko, yateunt, ikusikok, elizara,
; dira, udarea, maurria, melokotona,

Ponce svalles. (baurue, badute).

arendako, dako, zayo, ; ikusikok, elizara,
; ; udaria, mauria, melokotona,

Aoiz. (baurie,

; ; ssateunt, ikuskok, ;
; dira ; ; ;

— yohan da —

Valcarlos. (

haendako, dako, zako, ; elizaat,
; ; udaria, mahuria, merssika,

— X yohan da X —

Baigorri. (baurii, baute.

harentzat, haendako, dako, zako, ; ikusikook, elizaat,
bestetaat; daut ; udaria, mahuria, merssika,

	Arce.	Erro.
Guipuscoan :		
Hernani :	erran	erran
Irun :	ssosso	zozo
Azpeitia :	agoo	agoo
Cegama :	aek (gaek)	aek
Urdiain :	ssan	yan
Biscaien :	gizonek	gizonek
„ sans permutations :	ssateunte	yateunte
Marquina :	maite dut	maiteut
Salinas :	cerengatic cergatic	cergatic
Vergara :	delakos baita	delakoz, baita
Arrigorriaga :	ogiaïn ssatea	ogiaïn yateã, ogia yateã
Villaro :	a, ea, ia, oa, ua	a, eã, iã, oa, uã
Ochandiano :	{nair, zara, da	{nair, zara, da
Bermeo :	{gara, zate, dire	{gara, zate, dire
Haut-Navarraïs :	eldu da <u>pres.</u>	eldu da <u>pres.</u>
Elizondo :	etorri da <u>pass.</u>	etorri da <u>pass.</u>
Vera :	gizonain	gizonain
Lizaso :	gizonai	gizonai
Aoiz :	gizonci	gizonci
Labourdin :	jangoicoa	yincoa, jangoicoa
Sare :	exta ogirik	exta ogik
Saint-Jean-de-Luz :	badae	badoaye
Hasparren :	juaten, juan, juain	yuãten, yuãn, yuãin
Bas-Navarraïs :	arnamiloa	arnilmãroa
Saint-Jean-Pied-de-Port :	erran dida	erran dada
Saint-Palais :		
Baïgorry :		
Souletin :		
Mauléon :		
Tardets :		
Roncal :		
Ochagavía :		
Garralda :		

Uriz:

Espinal:

Burquete:

Roncesvalles:

(Arce)

Aurizberri (Erro)

Auritz

Orreaga

(en Uriz.)

(en Roncesvalles.)

(perfecto en Roncesvalles)
(después de Burquete)

(en Roncesvalles.)

1. x h x	x h x	x h x	x h x
2. x r x	x r x	x r x	x r x
3. x l x	x l x	x l x	x l x
4. x ukan x	x ukan x	x ukan x	x ukan x
7. J, s̄, y	J, s̄, y	J, x̄s̄, y	J, x̄s̄, y
8. erran	erran	erran	erran
9. s̄osa	zozoa x̄ s̄osa x̄	zozoa	zozoa: <u>tordo</u>
10. agoa	agoa	agoa	agoa
12. jauna; jauna	jauna; jauna		
13. gizon gæk ayek (gayek algunas veces)	gizon aek	gizon ayek	gizon ek
etorri dire	etorri dire	etorri dire	etorri dire
14. gizon gæk ayek (gayek) san dute	gizon aek yan dute	gizon ayek yan dute	gizon ek yan dute
15. gizonak eldu dire: los hombres vienen	gizona eldu da; gizonak eldu dire	gizona da gizonak dire	gizona da gizonak dire
16. gizonak etorri dire: los hombres han venido	gizonak etorri dire; etorri da gizona	gizonak etorri dire; etorri da gizona	gizonak etorri dire; etorri da gizona
16. gizonak s̄ateunte: los hombres comen	gizonak yateunte	gizonak yateunte	gizonak x̄ gizonak x̄ yate
17. maite dut Pedro zerengatik den ona	maiteut Pedro zerengatik x̄ zerengatik x̄ den ona	maite Pedro zerengatik	maite Pedro zerengatik ona baita
18. x ona baita x	ona baita	onak baikara	
19. ona delakos	ona delakoz	ona delakotz	x delakos x
20. xzeren den ona x	xzeren den ona x	xzeren ona den x	xzeren x̄ x den x̄
21. ogi (ogia) s̄atea	ogi (ogia) yateko	ogia yateko	ogia yateko
22. xogia s̄atea x	ogia yateko	ogia yateko	ogia yateko
23. alaba	alaba	alaba	alaba
24. semea	semea	semea	semea
25. mendia: el monte	mendia	mendia	mendia
26. osoa: el lobo	otsoa	otsoa	otsoa
27. burua	burua	burua	burua
28. olloa	olloa	olloa	olloa
29. unidea	unidea	unidea	unidea
30. usoa	usoa	usoa	usoa
31. x x	tortola	usotortola	usotortola
32. naiz, zara, da; gara, zate, dire	ni naiz, zu zara, ure da; gu gara, zuek zate, aek dire	naiz, zara, da; gara, ziek zate, dire	naiz, zara, da; gara, ziek zate, dire
33. ogia ona da	ogia ona da	ogia ona da	ogia ona da

34. gizonain ogia	gizonain ogia	gizonain ogia	gizonaren ogia
35. gizonai	gizonai	gizonai	gizonai
36. gizonci	gizonci	gizonci	gizoner
37. Jangoikoa	Jinkoa, Jangoikoa	Jangoikoa, Jinkoa	Jangoikoa
38. zeruetan zaudena	zeruetan zaudena	zeruetan zaudena	zeruetan zaudena
39. ezta ogirik	ezta ogik	ezta ogik	ezta
40. badae	badoaye	badoaye, badoaye	
41. juaten	juaten	juaten	juaiten
42. juan	juan	juan	juan
43. juain da	juain da	juain da	juain da
44. atorra, atorra	atorra, atorra	atorra, atorra	atorra, atorra
45. iruzkia	iruzkia	iruzkia	iruzkia
46. ilargia	ilargia	ilargia	ilargia
47. lorea	loreā	loreā	florea
48. artolorea	artolorea	artolorea	artoflorea
49. plomia	plomia	plomia	plomia
50. ardoa	ardoa	ardoa	ardoa
51. kopeta	kopeta	kopeta	kopeta
52. ura	ura	ura	ura
53. urra	urra	urra	urra
54. armamiloa	armilmaroa	almirimamua	armamaua
55. X	X	arrutia	arrulia
56. ozpina	ozpina	ozpina: <u>vinagre</u>	ozpina: <u>vinagre</u>
57. ortotsa	ortotsa	ortotsa: <u>trueno</u>	ortotsa: <u>trueno</u>
58. oñeztura	oñaztura	chimista, oñardura	chimicha
59. aire gaistoa	aire gaistoa	aire gaistoa	aire gaistoa
60. goibela	goibela	goibela, lanao	goibela
61. lañoa	lanua	lanao	lanao
62. chikia	chipsia, chikia	ġipsia	ġipsia
63. ſokot: <u>yo lo pegare</u>	yokot	yokout	yokot
64. ikuskok	ikusikok	ikusikok	ikusikok
65. ikuskon	ikusikon	ikusikon	ikusikon
66. ikuskozu	ikusikozu	ikusikozu	ikusikozu
67. badugu; dugu	badugu; dugu	badugu; dugu	badugu; dugu
68. biloa: <u>cabello, pelo</u>	biloa	biloa	biloa
69. elle: <u>lana</u>	ellea	ellea	ilea
70. elizara	elizara, gestara	elizara, festara	elizara, bestara
71. festetara	festetara		
72. aingeru bat	aingeru bat	aingeru bat	aingeru bat
73. eria	eria	eria	eria
74. eribeatra	eribeatra	eribeatra	eri andia
75. azarkala	azarkala	azarkala	azarkala
76. X beatz X	X beatz X	X beatz X (medida)	X beatz X

77. paradisua	paraisoa	paraisoa	parabisua
78. jangoikolloa	Jangoikoain X Jinkoain X olloa	Jangoikoain olloa	olloxuria
79. zayo: <u>le es</u>	zayo	zaike	zayo
80. dio: <u>le ha</u>	dako	dako	dako
81. arendako	arendako	arendako	arendako
82. nue	nue	nuen	nuen
83. zindue	zindue	zinuen	zinuen
84. bazue; zue	bazue; zue	zuen; bazuen	zuen; bazuen
85. gindue	gindue	ginuen	ginuen
86. zindute	zindute	zinuten	zinuten
87. zute	zute	zuten	zuten
88. aria: <u>carnero</u>	aria	aria	aria
89. artzantza:	artzantza	artzantza	ernalaria
90. malauria	maurgia	maurria	mauria
91. melokotona	meleketona	melokotona	melokotona
92. udarea	udarea	udarea	udaria
93. olloitsua	olloitsue	olloitsua	bekada
94. kukusoa	kukusoa	kukusoa	kukusoa
95. erran <u>dida</u> : <u>me lo ha dicho</u>	erran dada	erran dira	erran dira
96. ura: <u>el</u> (<u>viene</u>)	ura	ura	ura
97. arek: <u>el</u> (<u>come</u>)	arek	arek	ark
98. gura ura (<u>gura</u> <u>alg. vec.</u>) <u>a</u> =>	ura	ura	ura
99. garek arek (<u>garek</u> <u>quel</u>) =>	arek	arek	ark
100. gaek ayek (<u>gayek</u> <u>aque</u>) =>	aek	ayek	ek
101. gaek ayek (<u>gayek</u> <u>los</u>) =>	aek	ayek	ek
102. gau au (<u>gau</u>) <u>es</u> =>	au X gau X	X gau X au	X gau X au
103. gonek onek (<u>gonek</u> <u>te</u>) =>	onek	onek	onek
104. gebek ebek (<u>gebek</u> <u>es</u>) =>	oek		
105. gebek ebek (<u>gebek</u> <u>tos</u>) =>	oek		
106. goi oi (<u>goi</u>) <u>e</u> =>	oi		
107. gorrek orrek (<u>gorrek</u> <u>se</u>) =>	orrek	orrek	orrek
108. goek oyek (<u>goyek</u> <u>e</u>) =>	oyek		
109. goek oyek (<u>goyek</u> <u>sos</u>) =>	oyek		
110. bei: <u>vaca</u>	bei	bei	bei
111. bea: <u>la vaca</u>	bea	beya	bea
112. bezala	bezala		
113. emen X gemen X	emen	emen	emen
114. an X gan X	an	an	an
115. ara X gara X	ara	ara	ara
116. Ogia <u>Santüena</u> <u>Pedrok</u> : <u>el pan que Pedro ha comido</u>	Ogi yan a Pedrok	Ogi yan u Pedrok	Ogi yan u Pedrok
117. <u>Pedrok</u> <u>San</u> <u>zuen</u> <u>ogia</u> : <u>el pan que Pedro comió</u>	Pedrok yan zuen ogia	Pedrok yan zuen ogia	Pedrok yan zuen ogia

118. ze: <u>que</u>	ze	zen	zen
119.	kisio		
120.	eskio		
121.	beorra		
122.	izena		
123.	plumo		
124.	mutilo		
125. jaun bat	jaun bat	bat	bat
126. etorri da	etorri da	etorri da	etorri da
127.	izarra		
128.	izar bat	bat	bat
129. bat	bat	bat	bat
130. etorri	etorri	etorri	etorri
131.	aite		
132.	ama		
133. gizon	gizon	gizon	gizon
134. gizona	gizona	gizona	gizona
135. gizonak; gizonak	gizonak; gizonak	gizonak	gizonak
136. gizonek	gizonek	gizonek	gizonak x gizonek
137. eldu	eldu		
138.	dute	du	
139. maite dut	maiteut		
140. Pedro	Pedro	Pedro	Pedro
141. zerengatik	zergatik		zergatik
142. den	den	den	den
143. ona	ona	ona	ona
144. baita	baita	baita	baita
145. delakos	delakoz	delakotz	delakos
146. ogia	ogia	ogia	ogia
147. sateko	yateko	yateko	yateko
148. gizonain	gizonain	gizonain	gizonaren
149. zeruetan	zeruetan	zeruetan	zeruetan
150. zaude	zaude	zaude	zaude
151. ezta	ezta	ezta	ezta
152. ogirik	ogik	ogik	ogi
153. aingerua	aingerua	aingerua	aingerua
154. sateunt	yateunt	yateunt	
155. sateuntru	yateuntru	yateuntru	
156. saten du	yaten du	yaten du	
157. saten dugu	yaten dugu	yaten dugu	
158. sateuntz	yateuntz	yateuntz	
159. sateunte	yateunte	yateunte	
160. du; badu	du; badu	du; badu	du; badu

161.	baut	baut	badut
162.	bauzu	bauzu	bauzu
163.	baurie	baurie	baurie
164.	baute	baute	badute
165. San	yan	yan	yan
166. Satea	yatea	yatea	yatea
167.		baikara	
168. ni; nik	ni; nik	ni; nik	ni; nik
169. zu; zuk	zu; zuk	zu; zuk	zu; zuk
170. gu; guk	gu; guk	gu; guk	gu; guk
171. z	ziek; zuek	ziek; ziek	ziek; zuek
172. juain	yuain	juain	juain
173. airea	airea	airea	airea
174. gaistoa	gaistoa	gaistoa	gaistoa
175. dida: me lo ha	dada	dira	dira
176. dut, duzu, du; dugu, dux, dute	dut, duzu, du; dugu, duxie, dute	dut, duzu, du; dugu, duxie, dute	dut, duzu, du; dugu, duxie, dute andi
177.			

Esteribar, como Erro, y así Arriagoiti, etc.; menos fan por yuan; banien, etc. por banie, etc.; y, (pero solamente en los pueblos que se indican en el mapa), San por yan.
 [En Roncesvalles; segun el hombre de Espinal, una vez maestro en Esteribar.]

Ayechu: (Urraul alto) (en Zabaltza.)	Aldoain: (Urraul alto) (en Irurorqui.)	Muguetā: (Longuida) (en Aoiz.)	Aoiz: (Longuida) (en Aoiz.)
1. xhx	xhx	xhx	xhx
2. xrx	xrx	xrx	xrx
3. xlx	xlx	xlx	xlx
4. xukanx	xukanx	xukanx	xukanx
8. erran	erran	erran	erran
32. naiz, zara, da; ^k gara, ^t zate, ^r dre	naiz, zara, da; ^k gara, ^t zate, ^r dre	naiz, zara, da; ^k gara, ^t zate, ^r dere	naiz, zara, da; ^k gara, ^t zate, ^r dere
45. iruzkia	iruzkia	iruzkia	iruzkia
46. ilargia	ilargia	ilargia	ilargia
57. osotsa	osotsa	osotsa	osotsa
58. oñaztura	oñaztura	oñaztura	inartura
59. rayoa	rayoa	rayoa	ausunarrria
64.	ikuskouk	ikuskouk	ikuskouk
96. ura	ura	ura	ura
97. arek	arek	arek	arek
98. gura	gura	gura	gura
99. garek	garek	garek	garek
100. gaek	gaek	gaek	gaek

101. <u>gaek</u>	gaek	<u>gaek</u>	<u>gaek</u>
102. <u>gau</u>	gau	<u>gau</u>	<u>gau</u>
106. <u>gori</u>	gori	<u>gori</u>	goi
111. be	be	bea	bea
112. bezala	bezala	bezala	bezala
119. kisua	kisua	kisua	gisua
120. eskua	eskua	eskua	eskua
148. gizona	gizonain	gizona	gizona
154.			̄ateunt
155.			̄ateuntzu
156.			̄aten du
157.			̄aten dugu
158.			̄ateuntze
159.			̄ateunte
165. <u>̄an</u>	san	<u>̄an</u>	̄an
175. <u>dira</u>	dira	dira	dira
176. <u>dut</u>	dut	dut	dut
	<i>duzie</i>	<i>duzie</i>	<i>duzie</i>
+ 178.		odei	odoi
179.		odea	
⁴² 42. <u>juan</u>	juan	juan	juan
84. <u>zue</u>	zue	zue	zue
87. <u>zute</u>	zute	zute	zute
113. <u>emen</u>	emen	emen	emen
114. <u>an</u>	an	an	an
118. <u>ze</u>	ze	ze	ze
130. <u>etorri; etor</u>	etorri; etor	etorri; etor	etorri; etor
133. <u>gizona</u>	gizona	gizona	gizona
137. <u>eldu</u>	eldu	eldu	eldu
140. <u>Pedro</u>	Pedro	Pedro	Pedro
¹⁵ 15. <u>eldu da gizona</u>	eldu da gizona	eldu da gizona	eldu da gizona
+ 180. <u>dago</u>	dago	dago	dago
181. <u>estago</u>	estago	estago	estago
182. <u>or, gor</u>	or, gor	or, gor	or, gor
183. <u>etor ze, etorri ze</u>	etor ze, etorri ze	etor ze, etorri ze	etor ze, etorri ze

Arbizu: 25. mendiyá
 (Araquil) 26. otsuá
 (en Roncesvalles.) 27. burubá
 51. belarra
 23. alaba
 24. semia
 52. uza
 176. dut

+ 184. ur

duke

Non kuna ereála? Eriége delarik, [al-dúken bekála, gambélan bildurik] an ziren-
agózak, ereklinaturik [beira aurá gañéan ořak! (III. 2. 3. Vidas. I.)

Ereparatu - dukéze nola Elizak prozesio ta erogazioetan daramán beti atxinean
gurúřea. (19. 1. 18. Domingos.)

Ereparatu ere dukéze, nola et... (19. 1. 22. Domingos.)

Ya, ene Jesúsén úmeak, kuadrařekó Jangoikoai, aingiruei, sanduei, zeru guxiai,
ta lográřeko andik nauzien guxia, ikasi-dukézie Ama Birjina-gárik, zein
dén ofratu - bear-dúzien ofřenda eskopitua, baita Jesukristo. (2. 2. 8. Domingos.)